

**Ὁ μικρός Ἁγιασμός**  
**La piccola benedizione delle acque**

## La piccola benedizione delle acque

*Questa akoloutia si celebra il primo di ogni mese o quando se ne presenti la necessità.*

**I.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

### **Salmo 142**

**A.** Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον σου τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

<sup>2</sup> καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

<sup>3</sup> ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

<sup>4</sup> καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

<sup>5</sup> ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

<sup>6</sup> διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι.

<sup>7</sup> ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

<sup>8</sup> ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτ' ἡ ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου·

<sup>9</sup> ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον.

<sup>10</sup> δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

<sup>11</sup> ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου·

<sup>12</sup> καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλος σου εἰμι.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν...

Στίχ. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς,

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν...

Στίχ. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν...

**S.** Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre nei secoli dei secoli.

**C.** Amen

**L.** Signore, ascolta la mia preghiera! Per la tua fedeltà, porgi l'orecchio alle mie suppliche e per la tua giustizia rispondimi.

<sup>2</sup> Non entrare in giudizio con il tuo servo: davanti a te nessun vivente è giusto.

<sup>3</sup> Il nemico mi perseguita, calpesta a terra la mia vita; mi ha fatto abitare in luoghi tenebrosi come i morti da gran tempo.

<sup>4</sup> In me viene meno il respiro, dentro di me si raggela il mio cuore.

<sup>5</sup> Ricordo i giorni passati, ripenso a tutte le tue azioni, medito sulle opere delle tue mani.

<sup>6</sup> A te protendo le mie mani, sono davanti a te come terra assetata.

<sup>7</sup> Rispondimi presto, Signore: mi viene a mancare il respiro. Non nascondermi il tuo volto: che io non sia come chi scende nella fossa.

<sup>8</sup> Al mattino fammi sentire il tuo amore, perché in te confido. Fammi conoscere la strada da percorrere, perché a te s'innalza l'anima mia.

<sup>9</sup> Liberami dai miei nemici, Signore, in te mi rifugio.

<sup>10</sup> Insegnami a fare la tua volontà, perché sei tu il mio Dio. Il tuo spirito buono mi guidi in una terra piana.

<sup>11</sup> Per il tuo nome, Signore, fammi vivere; per la tua giustizia, liberami dall'angoscia.

<sup>12</sup> Per la tua fedeltà stermina i miei nemici, distruggi quelli che opprimono la mia vita, perché io sono tuo servo.

Il Signore Dio si è manifestato a noi; benedetto colui che viene nel nome del Signore.

*Stico 1: Confessate il Signore e invocate il suo santo nome.*

Il Signore Dio si è manifestato a noi...

*Stico 2: Tutte le genti mi avevano circondato e nel nome del Signore le ho respinte.*

Il Signore Dio si è manifestato a noi...

*Stico 3: Dal Signore è stato fatto questo ed è mirabile ai nostri occhi.*

Il Signore Dio si è manifestato a noi...

Χ. Τῆ Θεοτόκῳ ἐκτενῶς νῦν προσδράμωμεν, ἁμαρτωλοὶ καὶ ταπεινοί, καὶ προσπέσωμεν ἐν μετανοίᾳ, κρᾶζοντες ἐκ βάθους ψυχῆς, Δέσποινα, βοήθησον ἐφ' ἡμῖν σπλαγχνισθεῖσα, σπεῦσον, ἀπολλύμεθα ὑπὸ πλήθους πταισμάτων, μὴ ἀποστρέψῃς σοὺς δούλους κενούς· σὲ γὰρ καὶ μόνην ἐλπίδα κεκτήμεθα.

Δόξα...

*Il tropario della chiesa, in assenza si ripete lo stesso*

Καὶ νῦν...

Οὐ σιωπήσωμέν ποτε, Θεοτόκε, τὰς δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνάξιοι· εἰμὴ γὰρ σὺ προῖστασο πρεσβεύουσα, τίς ἡμᾶς ἐρρύσατο ἐκ τοσούτων κινδύνων; Τίς δὲ διεφύλαξεν ἕως νῦν ἐλευθέρους; Οὐκ ἀποστῶμεν, Δέσποινα, ἐκ σοῦ, σοὺς γὰρ δούλους σῶζεις αἰεὶ, ἐκ παντοίων δεινῶν.

### **Salmo 50**

Α. <sup>3</sup> Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

<sup>4</sup> ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

<sup>5</sup> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

<sup>6</sup> σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

<sup>7</sup> ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

<sup>8</sup> ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

<sup>9</sup> ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

<sup>10</sup> ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

<sup>11</sup> ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

<sup>12</sup> καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

<sup>13</sup> μὴ ἀπορῶίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

<sup>14</sup> ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

<sup>15</sup> διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

<sup>16</sup> ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

<sup>17</sup> Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου.

<sup>18</sup> ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·

C. Accorriamo ora con fervore alla Madre di Dio, noi peccatori e umili e prosterniamoci pentiti ai suoi piedi, gridando dal profondo dell'anima: Aiutaci, Sovrana, mostrandoti clemente con noi; affrettati perché periamo per la moltitudine delle trasgressioni. Non rimandare a vuoto i tuoi servi, abbiamo te infatti, quale sola speranza.

Gloria...

ora e sempre...

Non cesseremo mai, noi indegni, o Madre di Dio, di parlare dei tuoi poteri; poiché se tu non avessi frapposto la tua intercessione, chi ci avrebbe liberato da pericoli tanto grandi? Chi ci avrebbe custodito liberi fino ad ora? Noi non ci distacciamo da te, Sovrana, infatti salvi sempre i tuoi servi, da tutte le sventure.

L. <sup>3</sup> Pietà di me, o Dio, nel tuo amore; nella tua grande misericordia cancella la mia iniquità.

<sup>4</sup> Lavami tutto dalla mia colpa, dal mio peccato rendimi puro.

<sup>5</sup> Sì, le mie iniquità io le riconosco, il mio peccato mi sta sempre dinanzi.

<sup>6</sup> Contro di te, contro te solo ho peccato, quello che è male ai tuoi occhi, io l'ho fatto: così sei giusto nella tua sentenza, sei retto nel tuo giudizio.

<sup>7</sup> Ecco, nella colpa io sono nato, nel peccato mi ha concepito mia madre.

<sup>8</sup> Ma tu gradisci la sincerità nel mio intimo, nel segreto del cuore mi insegna la sapienza.

<sup>9</sup> Aspergimi con rami d'issòpo e sarò puro; lavami e sarò più bianco della neve.

<sup>10</sup> Fammi sentire gioia e letizia: esulteranno le ossa che hai spezzato.

<sup>11</sup> Distogli lo sguardo dai miei peccati, cancella tutte le mie colpe.

<sup>12</sup> Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinnova in me uno spirito saldo.

<sup>13</sup> Non scacciarmi dalla tua presenza e non privarmi del tuo santo spirito.

<sup>14</sup> Rendimi la gioia della tua salvezza, sostienimi con uno spirito generoso.

<sup>15</sup> Insegnerò ai ribelli le tue vie e i peccatori a te ritorneranno.

<sup>16</sup> Liberami dal sangue, o Dio, Dio mia salvezza: la mia lingua esalterà la tua giustizia.

<sup>17</sup> Signore, apri le mie labbra e la mia bocca proclami la tua lode.

<sup>18</sup> Tu non gradisci il sacrificio; se offro olocausti, tu

όλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

<sup>19</sup> θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

<sup>20</sup> ἀγάθονον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῆτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ·

<sup>21</sup> τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

*Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουῖα.*

*Quindi i tropari della Madre di Dio con il loro efimnio.*

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

*Tono II pl. Irmo*

**Χ.** Ἡ τὸ χαῖρε δι' ἀγγέλου δεξαμένη, καὶ τεκοῦσα τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον, Παρθένε, σῶζε τοὺς σὲ μεγαλύνοντας (*δίς*).

*Tropari*

Ἀνυμνοῦμεν τὸν Υἱόν σου, Θεοτόκε, καὶ βοῶμεν, πανάχραντε Δέσποινα, παντὸς κινδύνου ῥῦσαι τοὺς οἰκέτας σου.

Βασιλέων, Προφητῶν καὶ Ἀποστόλων καὶ Μαρτύρων ὑπάρχεις τὸ καύχημα, καὶ προστασία τοῦ κόσμου, Πανάμωμε.

Γλῶσσα πᾶσα εὐφημεῖ καὶ μακαρίζει, καὶ δοξάζει τὸν ἄχραντον τόκον σου, τῶν Ὁρθοδόξων Μαρία Θεόνυμφε.

Δός, Χριστέ μου, καὶ ἐμοὶ τῷ ἀναξίῳ ὀφλημάτων τὴν ἄφεσιν δέομαι, τῆς σὲ τεκούσης πρεσβείας, ὡς εὐσπλαγχνος.

Ἐπὶ σὲ μου τὰς ἐλπίδας ἀνέθεμην, Θεοτόκε· σῶσον ταῖς πρεσβείαις σου, καὶ δώρησαί μοι πταισμάτων τὴν ἄφεσιν.

Ζώωσόν με, ἢ τεκοῦσα Ζωοδότην καὶ Σωτήρα· σῶσον ταῖς πρεσβείαις σου, εὐλογημένη, ἐλπίς τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἡ τὸν Κτίστην τῶν ἀπάντων ἐν γαστρὶ σου συλλαβοῦσα, Παρθένε πανάμωμε, ταῖς σαῖς πρεσβείαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Θεοτόκε, ἢ τεκοῦσα διὰ λόγου, ὑπὲρ λόγον, τὸν Λόγον, Πανύμνητε, αὐτὸν δυσώπει, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἰλεῶν μοι τὸν Κριτὴν τε καὶ Υἱόν σου, ἐπταικότι ὑπὲρ πάντα ἄνθρωπον, ταῖς σαῖς πρεσβείαις ἀπέργασαι, Δέσποινα.

Κατὰ χρέος ἐκβοῶμέν σοι τό, Χαῖρε, Θεοτόκε, ἀγνή ἀειπάρθενε, ἐκδυσωποῦντες πρεσβείαις σου σῶζεσθαι.

Λύτρωσαί με τοῦ πυρὸς τοῦ αἰωνίου, καὶ βασάνων τῶν ἀποκειμένων μοι, θεογεννήτορ, ὅπως μακαρίζω σε.

Μὴ παρίδης τὰς δεήσεις τῶν σῶν δούλων, δυσωποῦμεν, Πανύμνητε Δέσποινα, ἵνα ῥυσθῶμεν πάσης

non li accetti.

<sup>19</sup> Uno spirito contrito è sacrificio a Dio; un cuore contrito e affranto tu, o Dio, non disprezzi.

<sup>20</sup> Nella tua bontà fa' grazia a Sion, ricostruisci le mura di Gerusalemme.

<sup>21</sup> Allora gradirai i sacrifici legittimi, l'olocausto e l'intera oblazione; allora immoleranno vittime sopra il tuo altare.

*Gloria... ora e sempre... Alleluia*

Santissima Madre di Dio, salvaci.

**C.** Tu che hai ricevuto il Salve dall'Angelo, e hai generato lo stesso Creatore, o Vergine, salva coloro che ti magnificano. (*due volte*)

Al tuo Figlio inneggiamo, Madre di Dio, e gridiamo Sovrana tutta intemerata: Da ogni pericolo libera i servi tuoi.

Ben sei il vanto dei Re, dei Profeti, degli Apostoli e dei Martiri e la protezione del mondo, o Purissima.

Celebra, beatifica e glorifica il tuo parto purissimo, ogni lingua degli Ortodossi, o Maria, divina sposa.

Dai o Cristo, anche a me indegno la remissione delle colpe - ti prego -, per intercessione di colei che ti ha generato, quale compassionevole.

Emetto in te le mie speranze, o Madre di Dio, salvami per intercessione tua e donami la remissione delle trasgressioni.

Fortificami, tu che hai generato il vivificante Salvatore; per intercessione tua, o Benedetta, speranza delle nostre anime.

Gravida sei rimasta nel tuo grembo del Creatore dell'universo, o Vergine purissima, per intercessione tua, salva le anime nostre.

Hai concepito, o Madre di Dio da tutti esaltata, mediante un verbo il Verbo al di sopra del Verbo, supplicalo di salvare le nostre anime.

Il Giudice e Figlio tuo, rendi benevolo a ciascun uomo, per intercessione tua, o Sovrana.

Leviamo a Te come si conviene il grido: Salve, o Madre di Dio, pura e SempreverGINE, supplicandoti di essere salvati per intercessione tua.

Mi attendono pene e fuoco eterno, liberami da esse o Genitrice di Dio, affinché possa proclamarti beata.

Non disprezzare le preghiere dei tuoi servi, ti disturbiamo, o Sovrana da tutti esaltata, affinché siamo difesi

περιστάσεως.

Νοσημάτων καὶ παντοίων ἀλγηδόνων, καὶ κινδύων ἡμᾶς ἐλευθέρωσον, τῇ ἱεραῖ σου σκέπη καταφεύγοντας.

Ἐένον θαῦμα τὸ ἐν σοί, Θεοκυῆτορ· δι' ἡμᾶς γὰρ καθ' ἡμᾶς γεγέννηται ὁ πάντων Κτίστης ἐκ σοῦ καὶ Θεὸς ἡμῶν.

Ὁ ναὸς σου, Θεοτόκε, ἀνεδείχθη ἰατρεῖον νοσημάτων ἄμισθον, καὶ θλιβομένων ψυχῶν παραμύθιον.

Παναγία Θεοτόκε, ἡ τεκούσα τὸν Σωτῆρα, κινδύων διάσωσον, καὶ πάσης ἄλλης ἀνάγκης τοὺς δούλους σου.

Ῥῦσαι πάσης ἀπειλῆς ἐπερχομένης τοὺς σοὺς δούλους, Πανάχραντε Δέσποινα, καὶ πάσης βλάβης ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Σῶσον πάντα ταῖς πρεσβείαις σου, Παρθένε, τοὺς εἰς σέ, Θεοτόκε, προστρέχοντας, καὶ ῥῦσαι πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Τίς προστρέχων τῷ Ναῷ σου, Θεοτόκε, οὐ λαμβάνει ταχέως τὴν ἴασιν, ψυχῆς ὁμοῦ τε καὶ σώματος, Ἀχραντε;

Ὑπὸ πάντων δυσωπούμενος, Οἰκτίρμον, τῶν Ἀγίων καὶ τῶν ἄνω Τάξεων, ἰάσθητί μοι διὰ τῆς Τεκούσης σε.

Φεῖσαι, Σῶτερ, τῶν ψυχῶν τῶν τεθνεώντων, ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ ἄνες, ἄφες αὐτοῖς τὰ ἐγκλήματα.

Χαῖρε κόσμου ἰλαστήριον, Παρθένε, χαῖρε στάμνε καὶ λυχνία πάγχρυσε, τοῦ θεοῦ μάννα καὶ φωτός, Θεόθυμπε.

Δόξα...

*Triadikon*

Ψάλλομέν σοι τῷ Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι, ἐκβοῶντες φωνὴν τὴν τρισάγιον, ἐκδυσωποῦντες σωτηρίας τεύξασθαι.

Καὶ νῦν...

*Theotokion*

Ὡ Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα καὶ Δεσπότην τοῦ κόσμου καὶ Κύριον, αὐτὸν δυσώπει, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Χαῖρε ὄρος, χαῖρε βάτε, χαῖρε πύλη, χαῖρε κλίμαξ, χαῖρε θεία τράπεζα, ἡ πάντων χαῖρε βοήθεια, Δέσποινα.

Ταῖς πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, τῆς Μητρὸς σου τῆς Ἀχράντου, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων σου, τὰ σὰ ἐλέη τῷ λαῷ σου δώρησαι.

Τῇ πρεσβείᾳ τῶν ἐνδόξων Ἀρχαγγέλων καὶ Ἀγγέλων, καὶ τῶν ἄνω Τάξεων, σοὺς δούλους, Σῶτερ, καλῶς διαφύλαξον.

Τῇ πρεσβείᾳ τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου Βαπτιστοῦ σου Προφήτου Προδρομοῦ τε, Χριστέ μου Σῶτερ, τοὺς

in ogni circostanza.

Ogni sorta di sofferenze, malattie e pericoli libera da noi, dandoci rifugio nella tua sacra protezione.

Prodigio insolito in Te si è compiuto, Procreatrice di Dio, da Te infatti è nato per noi e come noi il Creatore di tutto e nostro Dio.

Quanta consolazione per le anime tribolate, e dispensario gratuito per le malattie, si è rivelato il tuo tempio, o Madre di Dio.

Riscatta dai pericoli e da ogni altra necessità i tuoi servi, o Santissima Madre di Dio, tu che hai generato il Salvatore.

Strappa i tuoi servi, o Sovrana purissima, da ogni minaccia imminente e da ogni danno dell'anima e del corpo.

Tutti coloro che a te ricorrono, o Vergine Madre di Dio, salva per intercessione Tua e liberali da ogni necessità e afflizione.

Uno che accorre al tuo Tempio, o Madre di Dio, non riceve subito la guarigione dell'anima come del corpo, o Purissima?

Vieni e perdonami, o Pietoso, supplicato da tutti i Santi e dalle Potenze celesti, per Colei che ti ha generato.

Zittisci e perdona le negligenze e risparmia o Salvatore, le anime dei nostri fratelli, che sono trapassati nella speranza della vita.

Salve, propiziatorio del mondo, o Vergine, salve, lucerna dorata e recipiente della luce - e della manna divina, o sposa divina.

Gloria...

Cantiamo a Te Dio nella Trinità, esclamando l'inno trisagio e supplicando di concederci la salvezza.

Ora e sempre...

O Vergine, tu che hai generato il Sovrano e Salvatore del mondo e Signore, supplicalo di salvare le anime nostre.

Salve monte, salve rovetto, salve porta, salve scala, salve mensa divina, salve Sovrana, aiuto di tutti.

Per intercessione, Misericordioso, della tua Madre intemerata e di tutti i Santi, dona al tuo popolo le tue misericordie.

Per intercessione dei gloriosi Arcangeli e Angeli e delle Potenze celesti, custodisci come si deve, o Salvatore, i tuoi servi.

Per intercessione del venerabile e glorioso Profeta e Precursore tuo Battista, proteggi, o Cristo mio Salvatore,

δούλους σου φύλαξον.

Τῆ πρεσβεία τῶν ἐνδόξων Ἀποστόλων, καὶ Μαρτύρων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου, τὰ σὰ ἐλέη τῶ λαῶ σου δώρησαι.

Ταῖς πρεσβείαις τῶν ἐνδόξων Ἀναργύρων, Θεοτόκε, τοὺς δούλους σου φύλαττε, ὡς προστασία τοῦ κόσμου καὶ στήριγμα.

Δόξα...

Τον Πατέρα καὶ Υἱὸν δοξολογοῦμεν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, λέγοντες· Τριάς Ἁγία, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν...

*Theotokion*

Ἡ ἀρρήτως ἐπ' ἐσχάτων συλλαβοῦσα, καὶ τεκοῦσα τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον, Παρθένε, σῶζε τοὺς σὲ μεγαλύνοντας.

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἀνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν· ὀρυσθῆμεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

*Il diacono*

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον

**Ι.** Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῶ Πατρὶ, καὶ τῶ Υἱῶ καὶ τῶ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Tropari Tono IV pl*

**Χ.** Νῦν ἐπέστη ὁ καιρὸς, ὁ πάντας ἀγιάζων, καὶ ὁ δίκαιος ἡμᾶς ἀναμένει Κριτῆς· ἀλλ' ἐπίστρεψον, ψυχὴ, πρὸς μετάνοιαν, ὡς ἡ Πόρνη κρᾶζουσα σὺν δάκρυσι· Κύριε, ἐλέησόν με.

Νάμασιν ἐπομβρήσας, Χριστέ, πηγὴν τῶν ἰάσεων, ἐν τῶ πανσέπτῳ ναῶ τῆς Παρθένου σήμερον, τῶ τῆς σῆς εὐλογίας ῥαντισμῶ, φυγαδεύεις τὰς νόσους τῶν ἀσθενούντων, ἰατρὲ τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωματῶν ἡμῶν.

Παρθένος ἔτεκες ἀπειρόγαμε, καὶ Παρθένος ἔμεινας, Μήτηρ ἀνύμφευτε, Θεοτόκε, Μαρία· Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἰκέτευε, σωθῆναι ἡμᾶς.

Παναγία Θεοτόκε Παρθένε, τῶν χειρῶν ἡμῶν τὰ ἔργα κατεύθυνον, καὶ συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν αἴτησαι, ἐν τῶ ψάλλειν ἡμᾶς τῶν Ἀγγέλων τὸν ὕμνον.

**Α.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*).

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Prokimenon. Tono IV*

**Α.** Κύριος φωτισμός μου καὶ Σωτὴρ μου.

i tuoi servi.

Per intercessione dei gloriosi Apostoli, dei Martiri e di tutti i tuoi Santi, dona al tuo popolo le tue misericordie.

Per intercessione dei gloriosi Anàrgiri proteggi, o Madre di Dio, i tuoi servi, quale sostegno del mondo e stabilità.

Gloria...

Glorifichiamo il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo, dicendo: Trinità santa, salva le nostre anime.

Ora e sempre...

Tu che inspiegabilmente hai concepito negli ultimi tempi lo stesso Creatore, o Vergine, salva quanti ti magnificano.

Schiudi a noi la porta della misericordia, o benedetta Madre di Dio; fa che, sperando in te, non veniamo delusi; siamo liberati per mezzo tuo dalle avversità; tu sei infatti la salvezza del popolo cristiano.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Poiché Tu sei Santo o Dio nostro, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Ecco giunto il tempo di santificare tutte le cose e il nostro giusto Giudice ci attende: torna dunque alla penitenza, o anima, come la prostituta che gridava piangendo: Pietà di me, Signore.

Oggi hai fatto correre a torrenti la fonte delle guarigioni, o Cristo, nel venerabilissimo tempio della Vergine, e con lo zampillare della tua benedizione, metti in fuga i mali degli infermi, tu che sei medico delle anime e dei nostri corpi.

Vergine hai concepito senza coniugio, e vergine sei rimasta, madre senza sposo, Genitrice di Dio, Maria, supplica Cristo nostro Dio di salvarci.

Vergine Santissima, Madre di Dio, dirigi le opere delle nostre mani e concedici il perdono delle colpe, mentre cantiamo l'inno degli angeli:

**L.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (*tre volte*)

Gloria... Ora e sempre... Santo Immortale abbi pietà di noi.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

**L.** Il Signore è la mia illuminazione ed il mio

I. Πρόσχωμεν.

Στίχος. Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου.

I. Σοφία.

### **Lettura dalla lettera di Paolo agli Ebrei (2, 11-18)**

Fratelli, colui che santifica e coloro che sono santificati provengono tutti da una stessa origine; per questo non si vergogna di chiamarli fratelli, dicendo: Annunzierò il tuo nome ai miei fratelli, in mezzo all'assemblea canterò le tue lodi; e ancora: Io metterò la mia fiducia in lui; e inoltre: Eccoci, io e i figli che Dio mi ha dato. Poiché dunque i figli hanno in comune il sangue e la carne, anch'egli ne è divenuto partecipe, per ridurre all'impotenza mediante la morte colui che della morte ha il potere, cioè il diavolo, e liberare così quelli che per timore della morte erano soggetti a schiavitù per tutta la vita. Egli infatti non si prende cura degli angeli, ma della stirpe di Abramo si prende cura. Perciò doveva rendersi in tutto simile ai fratelli, per diventare un sommo sacerdote misericordioso e fedele nelle cose che riguardano Dio, allo scopo di espiare i peccati del popolo. Infatti, proprio per essere stato messo alla prova ed avere sofferto personalmente, è in grado di venire in aiuto a quelli che subiscono la prova.

I. Εἰρήνη σοι

A. Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

X. Ἀλληλούϊα.

I. Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.  
Εἰρήνη πᾶσι.

X. Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

### **Lettura dall'Evangelo di Giovanni (5,1-4)**

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Vi fu poi una festa dei Giudei e Gesù salì a Gerusalemme. V'è a Gerusalemme, presso la porta delle Pecore, una piscina, chiamata in ebraico Betzaetà, con cinque portici, sotto i quali giaceva un gran numero di infermi, ciechi, zoppi e paralitici. Un angelo infatti in certi momenti discendeva nella piscina e agitava l'acqua; il primo ad entrarvi dopo l'agitazione dell'acqua guariva da qualsiasi malattia fosse affetto.

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*Il diacono o lo stesso sacerdote:*

Δ. Ἐν εἰρήνῃ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

X. Κύριε ἐλέησον *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση)*

Ἵπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ πατρὸς καὶ Ἐπισκόπου ἡμῶν *(δεῖνος)*, παντὸς τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Se celebrato in una casa:*

Ἵπὲρ τοῦ οἴκου τούτου καὶ τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῷ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ

Salvatore.

S. Siamo attenti

Stico. Il Signore è protettore della mia vita.

S. Sapienza.

S. Pace a te.

L. E al tuo Spirito.

C. Alleluia, alleluia, alleluia.

S. Sapienza! In piedi, ascoltiamo il Santo Vangelo!  
Pace a Tutti.

C. E al tuo Spirito.

### **C. Gloria a Te Signore, gloria a Te!**

C. Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

D. In pace preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà *(e così alle invocazioni successive)*

Per la pace che viene dall'alto, e per la salvezza delle nostre anime, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle Sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Per il nostro Vescovo *(Nome)*, per tutto il clero ed il popolo, preghiamo il Signore.

Per questa città, per ogni città e paese e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per questa casa e per coloro che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la salubrità dell'aria, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ καταφοιτῆσαι τῷ ὕδατι τούτῳ τὴν καρθαρτικὴν τῆς ὑπερουσίῃς Τριάδος ἐνεργείαν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ γενέσθαι τὸ ὕδωρ τοῦτο ἰαματικὸν ψυχῶν καὶ σωμάτων, καὶ πάσης ἀντικειμένης δυνάμεως ἀποτρεπτικόν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ καταπεμφθῆναι αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ πάντων τῶν χρηζόντων τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ βοηθείας καὶ ἀντιλήψεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ φωτισθῆναι ἡμᾶς φωτισμὸν γνώσεως, διὰ τῆς ὁμοουσίῃς Τριάδος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἀναδείξει ἡμᾶς υἱοὺς καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας αὐτοῦ, διὰ τῆς τοῦ ὕδατος τούτου μεταλήψεώς τε καὶ ῥαντισμοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφυλάξαν ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**X.** Σοὶ Κύριε.

**I.** Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

**I.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**X.** Κύριε ἐλέησον

*Il sacerdote legge la seguente preghiera:*

**I.** Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ μέγας τῇ βουλῇ καὶ θαυμαστός τοῖς ἔργοις, ὁ πάσης ὁρατῆς τε καὶ ἀοράτου κτίσεως δημιουργός· ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ τηροῦσι τὰ σὰ προστάγματα· ὁ πάντων τῶν ἐν ἀνάγκαις ἐλεεινὰ προσδεχόμενος δάκρυα· διὰ γὰρ τοῦτο παραγέγονας ἐν δούλου μορφῇ, οὐ φάσμασιν ἡμᾶς ἐκδειματούμενος, ἀλλ' ὑγείαν τῷ σώματι ἀληθῆ ὀρέγων καὶ λέγων· ἰδὲ ὑγιῆς γεγονός, μηκέτι ἀμάραντε. Ἀλλὰ καὶ ἐκ πηλοῦ ζῶντας ὀφθαλμοὺς εἰργάσω καί, νύψασθαι κελεύσας, τὸ φῶς οἰκῆσαι παρεσκευάσας λόγῳ· ὁ τὰς τῶν ἐναντίων παθῶν σπιλάδας ταράττων, καὶ τὴν του βίου τούτου ἀλμυρὰν θάλασσαν καταστείλας, καὶ τὰ ἀχθηφόρα τῶν ἡδονῶν κατευνάσας κύματα· Αὐτὸς

Perché quest'acqua sia santificata con la venuta, la forza e l'effusione dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Perché discenda su queste acque l'azione purificatrice della sovrastanziale Trinità, preghiamo il Signore.

Perché quest'acqua divenga guarigione delle anime e dei corpi e riparo contro tutte le forze avversarie, preghiamo il Signore.

Perché riceva in essa la grazia della redenzione, la benedizione del Giordano, preghiamo il Signore.

Per tutti coloro che hanno bisogno dell'aiuto e del sostegno da parte di Dio, preghiamo il Signore.

Per essere illuminati con la luce della conoscenza, attraverso la consustanziale Trinità, preghiamo il Signore.

Perché il Signore Dio nostro ci renda figli ed eredi del suo Regno, attraverso la partecipazione e l'aspersione di quest'acqua, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, ira, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tuttasanta, intemerata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, Madre di Dio e Sempre Vergine Maria, insieme a tutti i Santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A te, Signore

**S.** Poiché a Te spetta ogni gloria, onore e adorazione, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**S.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Signore nostro Dio, grande nel consiglio e mirabile nelle opere, artefice di ogni creatura visibile ed invisibile; tu che proteggi la tua alleanza e le tue misericordie per coloro che ti amano e per chi osserva i tuoi comandi; tu che vedi le pie lacrime di tutti coloro che sono afflitti dal dolore; per questo infatti sei giunto in forma di servo, non terrorizzandoci con l'apparenza, ma mostrandoci la vera salute del corpo e dicendo: Ecco sei guarito, non peccare più. Tu che hai coperto occhi vivi con il fango, e ordinando di lavarli, hai disposto con le tue parole che la viva luce abitasse in loro, tu che distreggi i muri delle avverse passioni e contieni il mare salato di questa vita, tu che plachi il flusso agitato dei piaceri. Tu dunque, Sovrano, Amico degli uomini, che



οὖν. φιλάνθρωπε Βασιλεῦ. ὁ δούς ἡμῖν χιονοφεγγό-  
φωτον φορέσαι στολήν ἐξ ὕδατος τε καὶ πνεύματος,  
καὶ διὰ τῆς του ὕδατος τούτου μεταλήψεως τε καὶ ῥα-  
ντισμοῦ τὴν σὴν εὐλογίαν ἡμῖν κατάπεμψον. τὸν ῥύ-  
πον τῶν παθῶν ἀποσμήχουσαν. Ναί, Δέσποτα, δεό-  
μεθα· ἐπίσκεψαι ἡμῶν, Ἀγαθέ, τὴν ἀσθένειαν καὶ ἴα-  
σαι ἡμῶν τὰς νόσους ψυχῆς τε καὶ σώματος, τῷ ἐλέει  
σου· πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας· δυνάμει τοῦ τι-  
μίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ· προστάσιαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· τοῦ τιμίου ἐνδόξου  
προφήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου·  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων·  
τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν. μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ  
οἰκουμενικῶν Διδασκάλων. Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσσοστό-  
μου· τῶν ἐν Ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν Ἀθανασίου καὶ  
Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος, πατριαρχῶν  
Ἀλεξανδρείας· Νικολάου ἐπισκόπου Μύρων τῆς Λυ-  
κίας, τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων με-  
γαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημη-  
τρίου τοῦ Μυροβλύτου, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεο-  
πατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ  
θαυματουργῶν Ἀναργύρων Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ,  
Κύρου καὶ Ἰωάννου, Παντελεήμονος καὶ Ἐρμολάου,  
Σαμψῶν καὶ Διομήδους. Μωκίου καὶ Ἀνικήτου, Θαλ-  
λαλαίου καὶ Τρύφωνος· τοῦ Ἁγίου *(τῆς ἡμέρας)*, οὗ  
καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν καὶ πάντων σου τῶν  
Ἁγίων. Καὶ φύλαττε, Κύριε, τοὺς δούλους σου τοὺς πι-  
στοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν, χάρισαι αὐτοῖς ψυχῆς καὶ σώ-  
ματος τὴν υἰεῖαν, καὶ τῇ δουλικῇ σου τοῦτο τῶν χρι-  
στιανῶν πολιτεία ποιήσον κατὰ πάντα ἐπιεικεῖς.  
Μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς Ὁρθοδόξων, τῶν  
ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς Ἀληθείας καὶ πα-  
ντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος καὶ τῆς σω-  
τηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν μισούντων καὶ  
ἀγαπώντων ἡμᾶς, τῶν διακονούντων ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν περιεστώτων καὶ τῶν δι' εὐλόγους αἰτίας  
ἀπολειφθέντων καὶ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀνα-  
ξιόις εὐχέσθαι ὑπὲρ αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν  
ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ βλάβεσιν ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ ἐλέ-  
ησον αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος, πάσης  
ἀνάγκης ῥυόμενος. **Ὅτι σὺ εἶ ἡ πηγὴ τῶν ἰαμάτων,  
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπο-  
μεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ  
καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

*Questa preghiera più breve può essere detta invece della preghiera di cui sopra.<sup>1</sup>*

**I.** Θεὲ μεγαλώνυμε, ὁ ποιῶν θαυμάσια ὧν οὐκ  
ἔστιν ἀριθμὸς, ἐλθὲ τανῦν καὶ πρὸς τοὺς

ci concedi di indossare una veste resa candida come  
neve dall'acqua e dallo Spirito, per la partecipazione e  
l'aspersione di quest'acqua, effondi la tua benedizione,  
lavando tutte le sozzure delle passioni. Sì, Sovrano, noi  
ti supplichiamo visita, o Buono, le nostre infermità e  
cura i nostri mali dell'anima e del corpo con la tua mi-  
sericordia; per intercessione della intemerata, più che  
benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre di Dio e sem-  
pre Vergine Maria; per la potenza della preziosa e vivi-  
ficante Croce, per le preghiere del venerabile e glorioso  
Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei santi gloriosi  
Apostoli degni di lode, dei beati nostri Padri teofori, i  
nostri grandi gerarchi e maestri universali, Basilio il  
Grande, Gregorio il Teologo e Giovanni Crisostomo, dei  
nostri Padri tra i Santi Atanasio, Cirillo e Giovanni il Mi-  
sericordioso, patriarchi di Alessandria; dei nostri santi  
padri Nicola, vescovo di Mira di Licia, dei taumaturghi;  
dei santi, gloriosi e vittoriosi megalomartiri Giorgio il  
Tropeoforo e Demetrio il Mirovlita, dei santi e giusti  
progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, dei santi  
gloriosi Medici taumaturghi Cosma e Damiano, Ciro e  
Giovanni, Panteleimon ed Ermolao, Sansone e Dio-  
mede, Muzio, Aniceto, Talleleo e Trifone, del Santo...  
*(del giorno)* di cui celebriamo la memoria, e di tutti i tuoi  
santi. Ricordati, Signore, di tutto l'Episcopato Orto-  
dosso, che dispensa rettamente la parola della tua verità  
e di tutto l'ordine sacerdotale e monastico e della loro  
salvezza. Ricordati Signore di coloro che ci odiano e di  
coloro che ci amano, dei nostri fratelli che prestano ser-  
vizio, dei presenti e di coloro che per ragionevole mo-  
tivo sono assenti, e di tutti coloro che hanno chiesto a  
noi indegni di pregare per loro. Ricordati Signore, dei  
nostri fratelli che sono in prigione e nelle afflizioni e  
abbi pietà di loro e di noi, secondo la tua grande miseri-  
cordia, liberandoli da ogni necessità.

**Poiché tu sei la fonte delle guarigioni, Cristo Dio  
nostro, e noi rendiamo gloria a Te, insieme al santis-  
simo, buono e vivificante Tuo Spirito, ora e sempre e  
nei secoli dei secoli.**

**S.** O Dio, tu il cui nome è grande, che hai creato cose  
meravigliose che sono senza numero, ora vieni anche a

<sup>1</sup> Questa seconda preghiera più breve è assente sull' Eὐχολόγιον τό μέγα di Roma del 1873

ἐπικαλουμένους σε δούλους σου, ἐξαπόστειλον τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον καὶ ἀγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο (ἐκ γ'). Καὶ δὸς τοῖς μεταλαμβάνουσι καὶ ῥαντιζομένοις ἐξ αὐτοῦ ἀπαλλαγὴν παντὸς κακοῦ· στερέωσιν καὶ καθαρισμὸν οἴκων καὶ ἀπέλασιν πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας.

Ὅτι ἠυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Ι. Εἰρήνη πᾶσι.

Χ. Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Δ. Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Χ. Σοὶ Κύριε.

Ι. Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ὃ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι καταδεξάμενος καὶ αγιάσας τὰ ὕδατα· καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς, τοὺς διὰ τῆς κλίσεως τοῦ ἑαυτῶν ἀυχένος σημαίνοντας τὸ τῆς δουλείας πρόσχημα· καὶ καταξίωσαν ἡμᾶς ἐμπλησθῆναι τοῦ ἁγιασμοῦ σου, διὰ τῆς του ὕδατος τούτου μεταλήψεώς τε καὶ ῥαντισμοῦ καὶ γενέσθω ἡμῖν, Κύριε, εἰς ὑγείαν ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἁγιασμός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

*Quindi, prendendo la Venerata Croce, il sacerdote benedice l'acqua tre volte, immergendola, tenendola dritta e cantando:*

*Tono I*

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς Βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα (ἐκ γ').

*Mentre asperge a forma di croce, si cantano i seguenti tropari.*

*Tono II*

Χ. Τῶν σῶν δωρεῶν, ἀξιόους ἡμᾶς ποιήσον, Θεοτόκε Παρθένε, παρορῶσα τὰ πλημμελήματα ἡμῶν, καὶ παρέχουσα ἰάματα, τοῖς ἐν πίστει λαμβάνουσι τὴν εὐλογίαν σου, Ἄχραντε.

*Il sacerdote bacia la preziosa Croce e così anche tutto il popolo. Quindi asperge il popolo, la Chiesa (o la casa) con l'acqua santificata. Nel mentre il coro o il diacono cantano di seguito i seguenti tropari:*

*Tono IV*

Χ. Πηγὴν ἰαμάτων ἔχοντες, ἅγιοι Ἀνάργυροι, τὰς ἰάσεις παρέχετε πᾶσι τοῖς δεομένοις, ὡς μεγίστων δωρεῶν ἀξιωθέντες, παρὰ τῆς ἀενάου πηγῆς τοῦ Σωτήρος Χριστοῦ. Φησὶ γὰρ πρὸς ὑμᾶς ὁ Κύριος, ὡς ὁμοζήλους τῶν Ἀποστόλων· ἰδοὺ δέδωκα ἡμῖν τὴν ἐξουσίαν κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε αὐτὰ ἐκβάλλειν, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν

questi tuoi servi che invocano te e manda il tuo santo Spirito e santifica quest'acqua. (3 volte) E da' a quelli che ne prendono parte e sono cosparsi di quest'acqua, liberazione da ogni male; una casa inattaccabile e purificata e l'espulsione di ogni azione diabolica.

Sia benedetto e glorificato il Tuo Nome più onorevole e maestoso, del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

C. Amen.

S. Pace a tutti.

C. E al Tuo Spirito.

D. Chiniamo il nostro capo al Signore.

C. A Te, Signore.

S. China Signore, il tuo orecchio e ascoltaci, tu che ti sei degnato di essere battezzato nel Giordano e hai santificato le acque. Benedici tutti noi che inchinando il nostro capo, significhiamo la condizione di servi. E concedici di essere ripieni della tua santificazione per l'uso e la aspersione di quest'acqua ed essa divenga per noi, o Signore, per la salute dell'anima e del corpo.

Tu sei infatti la santificazione delle anime e dei nostri corpi e noi rendiamo gloria, grazie ed adorazione a Te insieme al tuo Padre senza principio, ed al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Salva o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, donando vittorie ai Re contro i Barbari e proteggendo con la tua Croce la tua città. (3 volte)

C. Dei tuoi doni rendici degni o Vergine Madre di Dio, dimenticando le nostre mancanze e concedendo guarigioni a coloro che ricevono con fede la tua benedizione, o Intemerata.

C. Possedendo la sorgente delle guarigioni, o Santi Anargiri, concedete guarigioni a tutti quelli che vi supplicano; siete stati ritenuti degni dei doni maggiori da parte della perenne fonte, Cristo Salvatore. Dice infatti a voi il Signore, quali emuli degli Apostoli: ecco, ho dato a voi il potere contro gli spiriti immondi, in modo da cacciarli e guarire ogni malattia e ogni infermità. Perciò

μαλακίαν. Διὸ τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καλῶς πολιτευσάμενοι, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν παρέχετε, ἰατρεῦντες τὰ πάθη τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν.

*Theotokion*

Νεῦσον παρακλήσεσι σῶν ἱκετῶν, Πανάμωμε, παύουσα δεινῶν ἡμῶν ἐπαναστάσεις, πάσης θλίψεως ἡμᾶς ἀπαλλάττουσα· σὲ γὰρ μόνην ἀσφαλῆ καὶ βεβαίαν ἄγκυραν ἔχομεν, καὶ τὴν σὴν προστασίαν κεκτήμεθα· μὴ αἰσχυρθῶμεν, Δέσποινα, σὲ προσκαλούμενοι. Σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν τῶν σοὶ πιστῶς βοῶντων Χαῖρε Δέσποινα, ἡ πάντων βοήθεια, χαρὰ καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Poi:*

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

*Il diacono*

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χ. Κύριε ἐλέησον (γ'). *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησης)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Πατρὸς καὶ Ἐπισκόπου ἡμῶν *(τοῦ δεῖνος)*, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, *(δεῖνα)* τῶν ἐπιτελούντων τὴν ἀγίαν ἐορτὴν ταύτην.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἀγίαν ἐκκλησίαν ταύτην, τὴν νῆσον ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν ἀπὸ λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἴλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθῶν καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσει πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην καὶ ῥύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

*Il sacerdote:*

Ι. Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν, καὶ ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ

attenendovi ai suoi ordini come si deve, avete ricevuto gratuitamente, gratuitamente concedete, curando le sofferenze delle anime e dei nostri corpi.

Gloria... Ora e sempre...

Accogli o Purissima, chi invoca le tue suppliche, calmando gli assalti delle nostre passioni, allontanando da noi ogni afflizione. Te sola infatti, abbiamo quale ancora sicura e salda e sotto la tua protezione ci rifugiamo. Fa che non restiamo confusi, o Sovrana, invocandoti. Affrettati ad intercedere per coloro che a Te gridano con fede: Salve o Sovrana, aiuto di tutti, gioia e protezione e salvezza delle anime nostre.

Sovrana, accogli le preghiere dei tuoi servi e redimici da ogni necessità e afflizione.

D. Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo: ascoltaci e abbi pietà di noi.

C. Signore, pietà. *(3 volte, e così alle invocazioni successive)*

Ancora preghiamo per i Cristiani fedeli ed ortodossi.

Ancora preghiamo per il nostro Vescovo N. e per tutta la nostra fraternità in Cristo.

Ancora preghiamo per la misericordia, la vita, la pace, la salute, la salvezza, la visita divina, il perdono e la remissione dei peccati del servo di Dio, *(si fa il nome di colui per cui si celebra questo rito)* e per quelli che celebrano questa santa Festa.

Ancora preghiamo perché sia custodita la santa Chiesa e questo paese e ogni città e paese, dalla peste, dalla carestia, dal terremoto, dalle inondazioni, dal fuoco, dalla spada, dall'invasione di stranieri, dalla guerra civile e dalla morte improvvisa: e perché il nostro Dio buono e amico degli uomini ci sia propizio, misericordioso e pronto al perdono; perché distolga e dissipati ogni ira e morbo suscitati contro di noi, ci liberi dalla Sua giusta e incombente minaccia e abbia pietà di noi.

Ancora preghiamo perché il Signore nostro Dio ascolti la voce della supplica di noi peccatori, e abbia pietà di noi.

S. Ascoltaci o Dio Salvatore nostro, speranza di tutti i confini della terra e di quelli che sono lontano sul mare: e benevolo, sii benevolo con noi o Sovrano, verso i nostri peccati e abbi pietà di noi.

Tu sei infatti Dio misericordioso e amico degli

σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

**Χ.** Ἀμήν.

### **Congedo.**

**I.** Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

**A.** Δόξα Πατρὶ... καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον (*γ'*). Πάτερ Ἅγιε εὐλόγησον.

**I.** Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ μητρὸς, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ἁγίων καὶ θαυματουργῶν Ἀναργύρων (*τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ*) ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, (*τοῦ ἁγίου τῆς ἡμέρας*) οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δί' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς..

**Χ.** Ἀμήν.

uomini, e noi rendiamo gloria a Te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**S.** Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te

**L.** Gloria... Ora e sempre...

Signore, pietà (*3 volte*) Padre santo, benedici

**S.** Cristo nostro vero Dio, per intercessione della intermerata e purissima tua Santa Madre, dei santi e gloriosi Apostoli degni di lode, dei santi e gloriosi e vittoriosi Martiri, dei santi e taumaturghi Anargiri, (*del Santo del Tempio*), dei Santi e giusti Progenitori di Dio, Gioacchino ed Anna, (*del Santo del giorno*) di cui celebriamo la memoria e di tutti i Santi, abbi pietà e salvaci, quale Dio buono, misericordioso e amico degli uomini.

Per le preghiere dei santi Padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

**C.** Amen